АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ИМЕНЕМ *JACK*

Я. В. Сивуха, С. Ю. Аксёничков-Бирюков

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

Гомель, Беларусь

yanasivucha.com@gmail.com, arhares333@gmail.com

Статья посвящена анализу фразеологизмов, содержащих в своей структуре имя *Jack*. В работе рассматриваются их семантические, стилистические и культурологические особенности, а также происхождение и функционирование в английском языке. Исследуется, как антропонимический компонент *Jack* влияет на значение и употребление устойчивых выражений.

Ключевые слова: фразеология; фразеологизм; имя собственное; перевод; *Jack*; анализ.

Фразеология (греч. *phrasis* – ‘выражение, оборот речи’ и *logos* ‘учение’) – раздел языкознания, изучающий структурно-семантические, морфолого- синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов в их современном состоянии и генезисе [1, с. 1]. Фразеологизм – целостное устойчивое выражение, выполняющее единую синтаксическую функцию [1, с. 2]: *как воды в рот набрал, бить баклуши, как снег на голову свалился*- в русском языке, в английском языке – *beat around the bush, be under the blue, piece of cake*. Значение компонентов фразеологизмов не равно значению компонентов в свободном словосочетании. Через эти устойчивые выражения передается оригинальность и уникальность языка. ФЕ имеют определенные критерии, которые отличают их от других устойчивых словосочетаний (поговорок, и т.д.). Устойчивость фразеологизмов (ФЕ) подразумевает их относительную неизменность как в составе, так и в значении. Воспроизводимость означает использование фраз, которые мы можем полностью извлечь из памяти; они считаются частью языка, а не речи. Экспрессивность относится к наличию оценочной окраски и избыточной информации по сравнению с отдельным словом. Целостность значения подразумевает наличие общего значения фразеологизма, которое не является просто суммой значений его компонентов.

В зависимости от характера номинации имена предметов подразделяются на два вида: *нарицательные* и *собственные* [2, с. 8].

Имена нарицательные выполняют классифицирующую функцию. Обычно служат для определения класса предмета или отдельного предмета внутри этого класса (например мальчик, собака, дверь и т.д). В случае необходимости выделить один предмет из множества похожих предметов и не называть точные признаки следует называть такое имя собственным. Гардинер дает свое определение имени собственному: «Имя собственное - это слово (группа слов), осознаваемое как указывающее (или склонное указывать) на объект (объекты), с которыми оно соотносится исключительно посредством дистинктивного звучания, безотносительно любого значения, изначально присущего этому звуковому комплексу или приобретенного им через ассоциацию с указанным объектом или группой объектов» [3, с. 192].

Именами собственные, функционируя в качестве своеобразных культурно-исторических и языковых индексов, отражают наиболее престижные для данного пласта лексики понятия и создают благоприятные условия для комплексного изучения сознания культуры и языка [4, с. 26].

Фразеологизмы с именами собственными являются наиболее сложной и интересной тематической группой, так как отражают историю, культуру, традиции и литературу народа, говорящего на данном языке. Через фразеологизмы можно глубже понять менталитет языкового сообщества, восприятия им истории и современной действительности. Фразеологизмы с компонентом имени включают в себя большой пласт культурной информации, отражающий мировоззрение нации, национальное самосознание. Человеку свойственно давать имя предмету исходя из его черт, свойств и качеств. Поэтому можно сказать, что фразеологизмы с именами собственными играют большую роль в языке. Это может быть связано с тем, что человеку проще применять данные фразеологизмы к себе, создавать ассоциации. Фразеологизмы с именами собственными также имеют связь с историей страны, так как тесно связаны с событиями этой страны. При анализе имён можно выделить группы имён в соответствии с происхождением. Выделяются:

1. Имена собственные имеющие древнееврейское, библейское происхождение: *David and Jonathan* – ‘неразлучные друзья’.

2. Имена собственные древнегреческого, мифического происхождения: *Achilles's heel* – ‘Ахиллесова пята, уязвимое место’, [5, с. 92].

3. Имена собственные, основанные на имени реально существовавших людей – правителей, деятелей культуры, политиков (*Bob's your uncle, Florence Nightingale, Before you could say Jack Robinson*).

Другая группа имён собственных возникла на основе национальных событий, происходивших в истории Англии. Такие фразеологиз-

мы связаны с традициями, обычаями, легендами, мифами, историческими фактами английского народа.

Трудности перевода фразеологических единиц заключается в безэквивалентности фразеологизмов, за исключением некоторых интернационализмов. Перевод фразеологических единиц с компонентом имени представляет сложность по той причине того, что нет определенной связи между фразеологизмом и компонентом именем. В отличие от свободных словосочетаний, фразеологизмы не могут быть переведены буквально, что вынуждает прибегать к определенным приемам перевода. Проблеме перевода фразеологизмов уделяли внимания ученые В. В. Виноградов, В. С. Виноградов, Н. Н. Амосова, Н. К. Гарбовский, Арсентьева и многие другие. Выделяют два основных вида перевода фразеологизмов с компонентом имени: фразеологический и нефразеологический перевод. Фразеологический перевод (полностью эквивалентный перевод) – поиск русского фразеологизма, совпадающего с английским по образности, лексическому составу, грамматическому составу, то есть являющийся полным аналогом английского: *Judas kiss* – ‘Иудин поцелуй’ (предательский поступок). Относительными аналогами называют те фразеологизмы языка перевода, которые обладают иными (хоть и синонимичными) элементами, другой синтаксической структурой и сочетаемостью. Явление полностью эквивалентного перевода довольно редкое и считается эталонным переводом. Такие фразеологизмы с именем собственным прежде всего являются интернационализмами, поскольку имеют общий источник происхождения. Среди них фразеологизмы с именами, взятыми из Библии, мифов, исторических событий.

Cross the Rubicon – ‘Перейти Рубикон’. Реже встречаются полные эквиваленты как в русском, так и английском языке из литературы, политики и культуры.

Тем не менее в большинстве случаев фразеологизмы не имеют никакого эквивалента в русском. Если в языке перевода нет подходящего аналога, то стоит обращаться к нефразеологическому переводу. Кунин выделял несколько видов нефразеологического перевода [6, с. 11]:

А) описательный – передача смысла через свободное словосочетание. Применяется тогда, когда в русском не возможно найти аналог и эквивалент: *cross the floor of the house* – ‘перейти из одной партии в другую’ [6, с. 11];

Б) антонимический, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции и наоборот;

В) калькирование. Этот метод применяется в тех случаях, когда автор перевода считает важным передачу образной конструкции фра-

зеологизма или когда не могут быть применены все вышеперечисленные способы;

Г) Комбинированный перевод осуществляется в последовательности: калькирование, описательный перевод, русский аналог (напр., *to carry coals to newcastle* 'возить уголь в Ньюкасл', возить что-то туда, где этого уже и так много ≈ ехать в Тулу со своим самоваром)[6, с. 11].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что для перевода ФЕ с именами собственными используются разные виды перевода. В большинстве случаев наблюдается опущение имени собственного, что вызвано отсутствием эквивалента в языке перевода. Наиболее точно можно передать имена собственные библейского и мифического происхождения из-за их распространенности в мире и культурах. В отношении имён собственных бытового, исторического и культурного характера применяется описательный перевод. Калькирование чаще применяется к переводу прозвищ с пояснением в скобках. В целом, перевод фразеологизмов с именами собственными зависит от самого имени собственного, его значения и использования.

С точки зрения этимология, имя *Jack* в фразеологизмах представляет некоторые сложности для перевода, так как имеют множество значений. В Оксфордском словаре перечислено около 50 из них. Так имя *Jack* ассоциируется с простым, хитрым, проворным парнем. С конца 14 века имя стало обозначать любого мужчину, рядового англичанина (особенно из низших слоев общества), а в некоторых случаях и неодушевленные предметы и профессии. Позже это имя использовали в значении моряк – *Jack the Tar*. В Америке первое упоминание имени *Jack* в значении 'каждый, любой мужчина' относится к 1889 году. Большинство фразеологизмов с этим именем происходят от литературных персонажей, персонажей фольклора, быта. Но также немало примеров с именами реально существовавших людей. Как например фразеологизм *Before you can say Jack Robinson* – 'немедленно, в два счета'. В словаре вульгаризмов Гроуза (the Dictionary of Vulgar Tongue, 1785) есть упоминание о жившем когда-то человеке по имени *Jack Robinson*, который наносил очень короткие визиты своим знакомым и удалялся, прежде чем успевали доложить о нем [7, с. 70]. Другие упоминания: «*Though we'll be home before you can say Jack Robinson*» [8]. Примером такого употребления может служить произведение '*Yanto's summer*', где фразеологизм упоминается два раза:

1) «...*If you touch that fish I'll have you up the steps before you can say Jack Robinson,*' hissed Herbie, going blue in the face' Whaddy mean,' argued Lofty...»

2) «*He muttered, as he wrapped the edges of his coat around her knees. I'll be back **before you can say Jack Robinson***» [8].

«*She is not watched like a hawk she will be in trouble of some sort **before you can say Jack Robinson***» [9].

В период с 1980 по 1993 данный фразеологизм употребляется довольно редко во всех видах британских источников. В корпусе *BNC* всего приводится 4 примера. В американском историческом корпусе *COHA* идиома используется 10 раз, при том, что чаще всего в начале 20 века. Примеры:

«*have' em off to Charlestown by some of his fellows, and then to the West Indies, **before you can say Jack Robinson**, or what's a'most as easy, Jack Bannister*» [10].

«*See you again **before you can say Jack Robinson**. Wish me luck -- Sweet! He was gone. Step by step*» [11]

«*...and then all of a sudden one day one little thread comes loose and **before you can say Jack Robinson**' the whole damn thing is nothin...*» [12].

Как можно увидеть фразеологизм упоминается преимущественно в классических английских произведениях, а особенно в американских (10 раз с 1841 по 1961). Во всех примерах фразеологизм можно перевести как 'и глазом не успеешь моргнуть', 'в два счета'.

Другим примером человека, имя которого стало нарицательным можно считать Джека Шеппарда (*Gentleman Jack, Jack the Lad, Honest Jack*). Вероятно от него происходит фразеологизм *Jack's the Lad* в значении 'авантюрист, беззаботный, уверенный в себе человек'. Впервые выражение упоминается в 1840 году в строках песни. Джек Шепард – известный вор, живший в начале 18 века. Он был пойман полицией 4 раза и все 4 раза ему удавалось сбежать из тюрьмы, и только на 5 раз его арестовали. Благодаря находчивости и бесстрашию он стал популярен среди бедных слоев Англии. О нём писали в газетах, песнях, балладах и даже в его честь был назван персонаж оперы «Опера нищих» Джона Гея. А в 1973 году появилась фолк-рок группа *Jack the Lad* из Северо-Восточной Англии – самая успешная группа того времени. По некоторым данным название было основано на народной, английской песни *Jack the Lad*. Позже группа выпустила альбом с таким же названием. Сейчас фразеологизм не потерял оригинального значения: беззаботного, хитрого, громкого авантюриста. Также этот образ часто используется в британских телевизионных шоу (*Eastends*, главный герой *Den Watts*); музыкальных произведения *Pet Shop Boys – Jack the Lad*. В современном английском языке фразеологизм довольно часто встречается в разных источниках. Корпус *NOW* даёт 101 источник упоминания этого выражения. Стоит отметить, что фразеологизм часто употребляется в масс медиа – «*It's, you know, he's a **Jack***

the lad or whatever! And I think that's a, you know and...» [13]. «*Off the field, though, I went through all the youthful, **Jack the Lad** nonsense that comes before getting sorted out.»* [14].

Ещё одним источником фразеологизмов были английские народные песни. Народная песня *Go to the sea once more* рассказывает о моряке, пьянице и бабнике, потерявшем все после эскапады в Ливерпуль. Здесь Джека изображают как простака, что соответствует значению имени в фразеологизмах – ‘простой, свой парень’. *Tar* с английского переводится как ‘дёготь’. Именно его использовали на кораблях как гидроизоляцию, так что моряков называли ‘Джек-дёготь’ или ‘Черный Джек’ (*Jack Tar* – морской волк, моряк). Можно сделать вывод, что эта ФЕ имеет и исторические корни. Или по другой версии имя *Джек* было обобщенным именем для моряков, так как среди них были в основном люди низшего сословия.

В литературе, музыке, фильмах выражение используется как романтизированный образ моряка, через идиому авторы стремятся описать трудности жизни моряков. В корпусе *IWEB* есть множество примеров использования фразеологизма, что указывает на популярность выражения в современном английском языке. Также фразеологизм встречается в текстах разных жанров и стилей, на что указывают следующие примеры:

«*That is, sailors, then known as **Jack Tar** in the same way that soldiers were known as Tommy Atkins and whom Kipling»* [15].

«*We both shook hands and off did steer, **Jack Tar** drinks rum and a brandy. And to keep his shipmates in good cheer»* [16].

Позже моряки стали называть себя *Jack afloat* (очевидно *Jack Tar* им не очень нравилось).

«*British' was taking work away from the English **Jack Tar'**. In the NUS, which by now had reluctantly acknowledged that most»* [17]

«*American ships; and other foreign residents. **Jack Tar** also helps to vary the scene, loaded with his traps and knick-knacks»* [18].

Интересна этимология идиомы *Ballin' the Jack* в значении ‘ускориться, разогнаться’. Примерно в то же время как вышла песня *Balling the Jack* Джима Бурриса (1903): ‘Then you do the Eagle Rock with style and grace.

Swing your foot way 'round then bring it back.

*Now that's what I call **Ballin' the Jack'**.*

Данное выражение использовали железнодорожники в значении движение на полной скорости, ускориться. *Jack* на жаргоне означал ‘стальная лошадь’, ‘локомотив’. Слово ‘*Ball*’ также пришло из терминологии железнодорожников. Им обозначили сигнал в виде поднятого красного шарика, означавшего свободный путь. Использование тер-

мина *ball* упоминается в газете *Chicago record* в марте 1897. И хотя значение 'двигаться на большой скорости' довольно распространено, нельзя с точностью сказать, что оно пришло от железнодорожников. До 1913 в письменных источниках не упоминается это выражение. Так что достоверно указать источник идиомы невозможно. В современном английском употребляется довольно редко.

Ещё один фразеологизм *Jack of all trades and master of none* перевод мастер-ломастер. Стоит отметить, что вторая часть выражения появилась значительно позже и изменила смысл фразеологизма. Изначально фразеологизм *Jack of all trades* не имел негативной коннотации, а означал человека, умеющего многое, мастера на все руки. Первое упоминание *Jack of all trades* появилось в 1612 году, когда Джеффри Миншел написал о своём опыте в тюрьме и о заключённых. В восемнадцатого века смысл выражения стал меняться. В журнале *The Gentleman's magazine* приводится пословица, содержащая устойчивое выражение: *Jack of all trades, is seldom good at any*. И самый ранний пример оригинального выражения был напечатан в 1785 Чарльзом Лукасам. В современном английском языке перевод и смысл фразеологизма зависит от контекста. Для выражения похвалы, нужно использовать только *Jack of all trades*.

«*Taylor, a cook, a baker, a jack of all trades, and but for two faults, were exact to a*». [19].

Для того, чтобы описать что-то или кого - то в негативном ключе 'мастер-ломастер', стоит использовать фразеологизм полностью: «*A classic jack of all trades, master of none situation*» [20].

Данный фразеологизм широко используется во всех сферах - литературе, новостях, истории, газетах, фильмах и т.д. Вот следующие примеры:

«... *is that you're trying to be a Jack of all trades right now, which I think is wonderful...*» [21].

«*Mann was a jack of all trades, but a master of all of them, too" Les did everything well*» [22].

«*In short, he must be a sort of Jack of all trades, in order to master his own*» [23].

Во всех примерах фразеологизм имеет одинаковое значение. Фразеологизмы с именами собственными являются одним из интереснейших пластов для изучения и перевода. Перевод таких фразеологизмов представляет определенные трудности, так как в языке перевода не всегда есть подходящий эквивалент. Для более точного перевода необходимы глубокие знания культуры, истории, традиций и языка страны. Имя *Jack* имеет большое значение для англичан и тесно свя-

зано с историей, мировоззрением народа, отражает традиции и исторические реалии и уклад жизни Англии.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Козырев, Л. И. Фразеология / Л.И. Козырев. – Минск : БГПУ, 2009. – 110 с.
2. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – Москва : Р.Валент, 2001. – 200 с.
3. Халупо, О. И. Имена собственные как отражение лингвокультурной картины мира / О.И. Халупо // Гуманитарные и социальные науки. 2014. №3 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/imena-sobstvennye-kak-otrazhenie-lingvokulturnoy-kartiny-mira>. – Дата доступа: 19.04.2025.
4. Ганиева, Г. Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках: монография / Г. Р. Ганиева. – Нижнекамск: Нижнекамский химико-технологический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «КНИТУ», 2012. – 106 с.
5. Зиньковская, Анастасия Владимировна, Андресян Изабелла Феликсовна Национально-культурное своеобразие фразеологических единиц с именами собственными в современном английском языке / А.В. Зиньковская, И.Ф. Андресян // БГЖ. 2017. №4 (21). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnoe-svoeobrazie-frazeologicheskikh-edinit-s-imenami-sobstvennymi-v-sovremennom-angliyskom-yazyke>. – Дата доступа: 19.04.2025.
6. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / сост. А.В. Кунин / лит. ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : рус. яз., 1984 – 944 с.
7. Леонович, О.А. В мире английских имен: учеб. пособие по лексикологии. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 160 с.
8. British National Corpus (BNC) Paper faces. Anderson, Rachel. Oxford: OUP, 1991, pp. 1-116. 3273 s-units [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/?c=bnc&q=125607238>. – Дата доступа: 19.04.2025.
9. British National Corpus (BNC), Critchley, Julian: The floating voter. London: Headline Book Pub. plc, 1993, pp. 1-150. 2461 s-units [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/?c=bnc&q=125611604>. – Дата доступа: 19.04.2025.
10. Corpus of Historical American English (COHA), Simms, William Gilmore: The Kinsmen; or, The Black Riders of Congaree, Volume 1. / 1841 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coha/?c=coha&q=125611649> – Дата доступа: 19.04.2025.
11. Corpus of Historical American English (COHA) XXX YYY [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coha/?c=coha&q=125611736>. – Дата доступа: 19.04.2025.
12. Corpus of Historical American English (COHA), Edwin O'Connor: Edge of Sadness: 1961 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coha/?c=coha&q=125612607>. – Дата доступа: 19.04.2025.
13. British National Corpus (BNC) Misogyny: television discussion (Leisure). 10 parts, 242 utts. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/?c=bnc&q=125611852>. – Дата доступа: 19.04.2025.
14. British National Corpus (BNC) [Scotsman]. Leisure material, pp. ?? 4985 s-units. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/?c=bnc&q=125611907/> – Дата доступа: 19.04.2025.
15. iWeb: The 14 Billion Word Web Corpus The King's Pilgrimage [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/iweb/?c=iweb&q=125612112>. – Дата доступа: 19.04.2025.
16. iWeb: The 14 Billion Word Web Corpus The King's Pilgrimage Just As the Tide Was Flowing (Roud 1105) – Mainly Norfolk [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english->

corpora.org/coca/?c=coca&q=125612373<https://mainlynorfolk.info/shirley.collins/songs/justasthetidewasflowing.html>. – Дата доступа: 19.04.2025.

17. Corpus of Contemporary American English Sherwood, Marika MAG: History Today Ticket of leave. Vol. 40 Issue 8, p6, 3p, 1c, 3bw [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coca/?c=coca&q=125612373>. – Дата доступа: 19.04.2025.

18. Corpus of Historical American English (COHA), Jacob Abbott: China and the English; or, the character and manners of the Chinese. As illustrated in the history of their intercourse with foreigners. Written for A. / New York: Leavitt, Lord & Co [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coha/?c=coha&q=125612423>. – Дата доступа: 19.04.2025.

19. Early English Books Online, Petronius Arbiter. | Burnaby, William, 1672 or 3-1706: The satyr of Titus Petronius Arbiter, a Roman knight. With its fragments, recover'd at Belgrade. Made English by Mr. Burnaby of the Middle-Temple, and another hand. / 1694 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/eebo/?c=eebo&q=125612474>. – Дата доступа: 19.04.2025.

20. Corpus of Contemporary American English, Razer Blade Stealth (2019) review: the cost of compromise: 2019 (19-02-15) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coca/?c=coca&q=125612507>. – Дата доступа: 19.04.2025.

21. Corpus of Contemporary American English, [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coca/?c=coca&q=125612529> – Дата доступа: 19.04.2025.

22. Corpus of Contemporary American English, No. 1 Nebraska Wesleyan defeats Eureka in first round of NCAA DIII: 2019 (19-03-01) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coca/?c=coca&q=125612541>. – Дата доступа: 19.04.2025.

23. Corpus of Historical American English (COHA), Melville, Herman – 1819-1891: Redburn: His First Voyage / 1849 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/coha/?c=coha&q=125612562>. – Дата доступа: 19.04.2025.

ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT OF THE NAME JACK

Y. V. Sivukha, S. Yu. Aksyonchikov-Biryukov

GSU of Francysk Skaryna

Gomel, The Republic of Belarus

yanasivucha.com@gmail.com, arhares333@gmail.com

The article is devoted to the analysis of phraseological units containing the name *Jack* in their structure. The work examines their semantic, stylistic and cultural features, as well as their origin and functioning in the English language. It examines how the anthroponymic component *Jack* influences the meaning and use of stable expressions.

Keywords: phraseology; phraseological unit; proper name; translation; *Jack*; analysis.